

Когда он вышел из школы, было почти пять часов дня. Солнце всё ещё ослепляло, но ещё более ослепительным был чёрный Mercedes-Benz, стоявший на холостом ходу у школьных ворот. Чёрная машина была настолько чистой и свободной от пыли, что отражала яркий солнечный свет в глазах людей.

Любой, кто мог бы водить такой большой Benz в наши дни, считался бы богатым обычными людьми. Когда такая машина останавливалась у ворот, пешеходы смотрели на неё и задавались вопросом, родители какого ученика были достаточно богаты, чтобы ездить на такой машине.

После того, как Шэнь Шао сделал несколько шагов, мужчина средних лет в костюме вышел из Mercedes-Benz и направился прямо к нему.

- Простите, Вы ученик Шэнь Шао? - мужчина средних лет был очень вежлив. Разговаривая с Шэнь Шао, он намеренно наклонился, чтобы говорить с ним на уровне глаз.

Шэнь Шао отступил на шаг к школьным воротам.

- Вам что-нибудь нужно?

Мужчина средних лет вежливо улыбнулся ему, достал из кармана пальто конверт и протянул его Шэнь Шао.

- Спасибо за помощь сегодня утром. Это маленький знак признательности от нашего господина.

Подумав об этом на мгновение, Шэнь Шао предположил, что этот человек может быть связан с раненым ребёнком, которого он встретил сегодня утром. Как они нашли его? Он посмотрел на конверт, но не потянулся за ним.

- Дядя (1), не надо меня благодарить. Это не имеет большого значения. Наши учителя всегда говорят, что мы должны учиться на примере дяди Лэй Фэна (2), поэтому я не могу принять Ваш благодарственный подарок.

Мужчина средних лет посмотрел на этого тощего мальчика, который так торжественно говорил о необходимости брать пример с Лэй Фэна, и подумал, что он честный и хорошо воспитанный ребёнок. Мужчина взглянул на чёрный Mercedes-Benz позади него, затем без дальнейших церемоний сунул конверт в карман Шэнь Шао.

- Учителя также говорят нам, что хорошие дети должны быть вознаграждены. Прощай, дитя, - мужчина повернулся и сел в машину. Он быстро уехал, как будто боялся, что Шэнь Шао попытается вернуть конверт.

Шэнь Шао взглянул на людей, которые приходили и уходили вокруг него. Не заглядывая в

конверт, он положил его в школьную сумку, которую носил с собой, и быстро ушёл, зажав сумку под мышкой.

После того, как мальчик вернулся в деревню, некоторые жители деревни, которые работали в полях, увидели его и подошли с беспокойством спросить, как он сдал экзамен. Некоторые из них думали, что ребёнку нелегко жить одному. Они заставили его принять некоторые замороженные фрукты и овощи.

Эти вещи не стоили больших денег, но Шэнь Шао очень ценил дружеский жест добрых людей.

Вернувшись в своё маленькое ветхое жилище, Шэнь Шао сначала прибрался в доме, а затем собрал овощи, которые ему дали жители деревни. Прежде чем он закончил мыть угощение, мальчик услышал, как его тётя зовёт у дверей.

- Сяо (3) Шао, ты вернулся? - Лю Шу Лянь держала в руках эмалированную миску с тушёным куриным супом. Когда она увидела Шэнь Шао, одетого в просторную рубашку и моющего кочан капусты в одиночестве, ей стало невероятно жаль малыша. Женщина поставила эмалированную миску на разделочную доску, оттолкнула Шэнь Шао от стола и помогла ему закончить уборку. - Сегодня днём я приготовила цыпленка. Съешь немного супа, чтобы восстановить своё здоровье.

Последние несколько дней ребёнок усердно учился, и дома не было взрослых, которые могли бы позаботиться о нём. Она хотела, чтобы Шэнь Шао переехал к её семье, но её дом был полон детей и стариков. Это была не очень хорошая среда для того, кто пытался учиться. Так было лучше - она и её муж часто приходили, чтобы позаботиться о Сяо Шао, и им не нужно было беспокоиться о том, что её дети ссорятся с ним.

- Спасибо, старшая тётя (4). А ты сама уже поела? - Шэнь Шао посмотрел на миску куриного супа на разделочной доске. Она испускала богатый аромат, и внутри была куриная ножка.

- Не волнуйся. Это была большая, жирная курица. Пять или шесть килограммов. Наша семья не могла съесть всё самостоятельно, и мы не можем хранить остатки в летнюю жару. Ты должен помочь нам немного поесть, чтобы не тратить его впустую, - Лю Шу Лянь почувствовала острую боль, увидев, что Шэнь Шао был таким разумным в таком молодом возрасте. Когда она думала о том, как её второй деверь сбежал с другой женщиной, не заботясь о мире, женщина думала, что он действительно был худшим в мире мужчиной. Но Лю Шу Лянь вышла замуж за члена семьи Шэнь, и не её дело говорить об этом. - Был ли экзамен трудным? В последнее время стоит ужасная жара. Ты должен хорошо отдохнуть дома. Не выходи напрасно, чтобы не получить тепловой удар.

- Хорошо, - Шэнь Шао кивнул с улыбкой, - Не волнуйся, старшая тётя. Я обязательно сдам экзамен, - в своей предыдущей жизни он был в плохой форме и изо всех сил пытался получить пятидесятое место на тесте. Но теперь у него было ещё двадцать лет опыта. Он должен был заставить их принять себя в расчёт.

Лю Шу Лянь дала ещё несколько советов, а затем увидела, что уже поздно. Ей нужно было спешить домой, чтобы накормить свиней, поэтому она ушла в спешке.

Проводив свою старшую тётю, Шэнь Шао закончил трапезу. Затем он подошёл к своей школьной сумке и достал конверт, который ему навязал мужчина средних лет. Внутри он нашёл пачку сине-зелёных сто юаневых банкнот. Их должно быть по крайней мере двадцать или тридцать.

Прямо сейчас вы могли бы купить дом всего за триста или четыреста юаней за квадратный метр, но версия этого человека о небольшом спасибо составляла две или три тысячи юаней. Определённо, это был местный тиран (5).

Когда Шэнь Шао вытащил купюры из конверта, оттуда выпал листок бумаги. На нём было написано короткое: "Спасибо". Почерк был аккуратным и немного скованным, как у ребёнка.

Шэнь Шао пересчитал деньги. Две тысячи шестьсот юаней. Закончив считать, он повернулся и посмотрел на календарь на стене.

Двадцать второе августа тысяча девятьсот девяносто шестого года.

Он переместился почти на двадцать лет в прошлое и снова вернулся в этот пустой дом. Сначала Шэнь Шао не мог не задаться вопросом, почему он не вернулся ещё на шесть месяцев назад – и не остановил самоубийство своей матери – но он не собирался упускать такую возможность.

Он собирался сделать свою мечту реальностью, вместо того, чтобы позволить ей остаться всего лишь мечтой.

---

1. Дядя – 叔叔 (shūshu) – дословный перевод – младший брат отца, однако это является обычной формой обращения к мужчине, который старше вас на одно поколение.

2. Лэй Фэн – 雷锋 – солдат Народно-освободительной армии, который был объектом нескольких крупных пропагандистских кампаний в Китае. Самая известная из этих кампаний в 1963 году продвигала лозунг "Следуйте примеру товарища Лэй Фэна". Лэй Фэн изображался как образцовый гражданин, и массы поощрялись подражать его бескорыстию, скромности и преданности Мао.

3. Сяо – 小 – маленький, юный, молодой. Обычно используется в качестве обращения от старшего к младшему, ставясь перед именем последнего. Если старший и младший не родственники, это обычно указывает на довольно близкие отношения между людьми.

4. Старшая тетья - 大舅母 (dà bóumǔ) - жена старшего брата отца. Жену второго брата будут называть второй тётёй и так далее. Вообще, в Китае ещё более сложная система семейных связей, чем в славянских странах (не чета англосаксонским in-law), и их наименование отличается не только от "порядка", но и от того, с какой стороны: женской или мужской - пришёл тот или иной родственник.

5. Местный тиран - 土豪 - общий термин для богатого и могущественного землевладельца или местного хулиганского дворянства в деревнях старого общества.

<http://bllate.org/book/13622/1208039>